

ABSTRACT

Tanjung, Dina Wahyuni. 2121220004. The Translation of Cultural Expressions in the Indonesian Version of Robert Kirkman's *The Walking Dead: Rise of the Governor*. A Thesis. Faculty of Languages and Arts. State University of Medan. 2016.

The study entitled *The Translation of Cultural Expressions in the Indonesian Version of Robert Kirkman's *The Walking Dead: Rise of the Governor**. The objectives of the study were to find out the types of the cultural expressions found in the original and Indonesian version of *The Walking Dead: Rise of the Governor* and to find out the translation procedures used to transfer the cultural expressions from English into Indonesian. The study was conducted by applying descriptive qualitative design. The data of the study were cultural words and phrases found both in the original and the Indonesian version of *The Walking Dead: Rise of the Governor* novel, and there were 117 words and phrases found in the novel. Newmark's theory which deals with types of cultural words and translation procedures were applied to analyze the data. The findings of the study showed that the types of cultural expression were realized in the novel with the ratio: 50 items of material culture, 27 items of ecology, 22 items of organizations, customs, activities, procedures, and concepts, 17 items of social culture, and 1 item of gestures and habits. Moreover, it was found that 10 translation procedures were used to translate the expressions with the ratio: 58 items of transference, 21 items of expansion, 9 items of through-translation, 8 items of couplets, 7 items of naturalisation, 6 items of cultural equivalent, 4 items of functional equivalent, 2 items of synonymy, 1 item of componential analysis, and 1 item of paraphrase.

Keywords: *types of cultural expressions, translation procedures, novel*

